

Marktplatz

Немецкий язык для деловых людей

Урок 10: Kombiniertes Güterverkehr

Год 2010-ый. Россия превратилась в страну с процветающей экономикой. Предприятия обрודованы по последнему слову техники и у них отбоя нет от заказчиков. Благосостояние людей растёт, чему способствует и оживлённая взаимовыгодная торговля между Западом и Востоком. Разнообразнейшие товары непрерывным потоком движутся по транспортным артериям в обоих направлениях.



В Берлине, в транспортно-экспедиционном агентстве "Europa-Transporte", звонит телефон. Совершенно разъярённый господин Снетков с Химкинского автозавода спрашивает, куда подевался груз (Wo bleibt die Sendung)? Всё производство остановилось (Die komplette Produktion steht still). Моторы из Германии должны были прибыть на товарную станцию в 6 часов утра. Оттуда на грузовике - в Химки. Понимает ли господин Шнайдер, что значит остановка конвейеров (Fließbänder)?

Spediteur: Jürgen Schneider, Spedition Europa-Transporte, Filiale Berlin. Guten Morgen.

Fabrikant: Herr Schneider. Hier ist Snetkow von AWOTASAWOD CHIMKI. Wo bleibt meine Sendung? Bei uns ist die Hölle los! Wir warten schon den ganzen Morgen auf die Motoren aus Deutschland. Wie stellen Sie sich das vor - hier steht die komplette Autoproduktion still! Die Motoren sollten längst da sein! Wann...

Spediteur: Ich versteh' ja Ihre Aufregung, Herr Snetkow. Jetzt sagen Sie mir doch erst einmal genau die Frachtnummer der Sendung und wann sie eintreffen sollte.

Fabrikant: Die Motoren sollten um sechs Uhr heute morgen mit dem Zug hier am Güterbahnhof Moskau ankommen. Von dort wollten sie einer Ihrer LKW's abholen und zu uns nach Chimki bringen. Jetzt ist es elf Uhr. Und nichts ist da. Ich werde wahnsinnig, wenn die Sachen nicht bald hier eintreffen. Meine Leute können nicht weiterarbeiten, die Fließbänder stehen still. Wissen Sie, was das heißt? Die Nummer ... hier ... 5061-01.

По данным экспедитора, контейнеры были своевременно погружены (pünktlich verladen) и отправлены поездом (mit dem Zug) в направлении Москвы (Richtung Moskau). Может быть, поезд где-нибудь застрял (steckengeblieben)?

Spediteur: Moment, ich sehe schnell im Computer nach. Sendung 5061-01 von Berlin. Hier sehe ich - die Container mit den Motoren wurden mit dem LKW planmäßig zum Bahnhof in Berlin gebracht. Dort sind sie pünktlich verladen worden und mit dem Zug Richtung Moskau abgefahren. Es tut mir leid - ich muß da erst nachforschen, ob der Zug irgendwo steckengeblieben ist. Also, normalerweise müßte die Sendung in achtundvierzig Stunden da sein... Ich rufe sie sofort zurück.

Fabrikant: Ich warte darauf.

Вернёмся из будущего в сегодняшний день. Нескончаемым потоком движутся по автомагистралям Германии и Польши в направлении России грузовые автоколонны. Пробки на дорогах. Простой на границе. Радиосообщения об очередях у контрольно-пропускных пунктов уже стали для водителей-дальнобойщиков привычными:

Sprecherin: Bei der Ausreise müssen Sie an folgenden Grenzübergängen mit Staus beziehungsweise Wartezeiten rechnen: Brandenburg, Grenze zu Polen: A 12 Frankfurt/Oder: Fünfunddreißig Stunden für LKW, vier Stunden für PKW. - B 1 Küstrin/Kietz: achtzehn Stunden für LKW, zwei Stunden für PKW, - B 166 Schwedt/Oder: fünfundzwanzig Stunden für LKW, zwei Stunden für PKW.

Заторы на дорогах - это ещё не худшее зло. Гораздо больше общественность озабочена тем, что ядовитые выхлопные газы отравляют окружающую среду. А ведь объём грузопотоков не уменьшается. Напротив, он постоянно растёт. Поэтому правительство Германии заинтересовано в том, чтобы больше перевозок осуществлялось по железной дороге.

Предприятиям безразлично, каким именно транспортом перевозится их продукция, было бы дёшево! Экспедитор, организующий перевозку (Spediteur), отдаёт предпочтение грузовикам. Это простое, быстрое и эффективное решение (einfache, schnell wirksame Lösung). Вовлечение в перевозки грузов рельсового транспорта (Schiene) - дело государства (Sache des Staates), - считает сотрудник министерства транспорта Фердинанд фон Петер. И ещё - это дело железной дороги, если она хочет делать бизнес (ins Geschäft kommen):

von Peter: Der Industrie ist es relativ egal, wie die Sachen transportiert werden. Und der Spediteur nimmt den LKW, weil er die einfache, schnell wirksame Lösung seiner Probleme ist. Und die Schiene da rein zu bugsieren in dieses Geschäft ist eigentlich eher Sache eines Staates, der sieht, daß wir auch im Osteuropaverkehr irgendwann einmal - eigentlich schon jetzt - an der Grenze der Belastbarkeit unserer Autobahn angelangt sind. Und auch eine Sache der Eisenbahn, die ins Geschäft kommen will.

Наилучшим решением проблемы - решением, выгодным для всех - было бы прямое смешанное сообщение (kombinierter Verkehr), то есть перевозка грузов на дальние расстояния (Fernverkehr) разными видами транспорта по единому транспортному документу. Порядок обычно следующий: грузовик - железная дорога - грузовик.

Трудность заключается в том, что организация смешанной перевозки требует немалых затрат. Товарные станции на перевалочных пунктах должны быть оснащены специальными механизмами для погрузочно-разгрузочных работ. Нужны склады для временного хранения грузов. Поэтому железнодорожный транспорт может конкурировать с автомобильным только при поддержке государства. Около 700-от миллионов марок из федеральной казны вложено в развитие прямого смешанного сообщения за последнее десятилетие. На такую сумму, по словам Фердинанда фон Петера, можно построить 50 километров автостреды. Но её хватило, чтобы перевести с автодорог на рельсы (auf die Schiene) треть дальних перевозок (ein Drittel des Fernverkehrs):

von Peter: Für siebenhundert Millionen Mark können Sie normalerweise fünfzig Kilometer Autobahn bauen und mehr nicht. Und mit dieser Summe haben wir jetzt schon ein Drittel des echten Fernverkehrs über lange Strecken auf der Schiene.

Перенесёмся вновь в Россию 2010-го года. Напоминаем: пропала, вернее не дошла пока до получателя, партия моторов из Германии. На Химкинском автозаводе из-за этого встал конвейер - потому что ничего подобного не ожидали, не подстраховались. В наше время Снетков имел бы на такой случай запас двигателей на складе. Не растерялся бы. Хотя с экспедитором Шнайдером тоже бы поговорил сурово:

Fabrikant: AWTOSAWOD CHIMKI, Snetkow ...

Spediteur: Ja. Hier Schneider von der Spedition Europa-Transporte. Herr Snetkow, ich habe noch keine gute Nachricht.

Fabrikant: Wieso?

Spediteur: Wir wissen im Moment noch nicht genau, wo sich Ihre Sendung befindet. Der Zug hätte längst in Moskau ankommen müssen. Ich habe hier alle Hebel in Bewegung gesetzt. Meine Kollegen forschen nach. Sobald wir Genaueres wissen, werden Sie informiert, Herr Snetkow.

Fabrikant: Wahrscheinlich träumen die beim Zollamt an der Grenze mal wieder vor sich hin. Oder die Frachtdokumente sind verloren gegangen...

Spediteur: Herr Snetkow, ich bitte Sie. Die Abfertigung der Frachtpapiere an der Grenze ist heutzutage doch kein Problem mehr. Das läuft doch alles über Computer. Da geht nichts verloren.

Ich habe mich natürlich bei einem Kollegen an der Grenze erkundigt. Die haben ihre Motoren pünktlich abgefertigt. Ihre Sendung ist schon in Rußland - das hat mir der Kollege versichert.

Fabrikant: *Ach, immerhin, in Rußland sind die Motoren schon. Aber Rußland ist groß! Ich sage Ihnen, lange warte ich nicht mehr! Mir platzt der Kragen.*

Spediteur: *Ich weiß, ich weiß. Ich kümmere mich ja darum. Ich melde mich sofort, wenn wir wissen, wo die Sendung ist.*

Итак, до сих известно только одно: таможно (Zollamt) моторы уже миновали, перевозочные документы (Frachtpapiere) на границе (an der Grenze) были оформлены во-время (pünktlich).

Вновь вернёмся в наши дни. В 94-ом году концерн "Маннесман" основал в Дюссельдорфе небольшую дочернюю фирму "Трансмодал". Ей было поручено изучение рынка грузовых перевозок и, в особенности, перспектив развития смешанного сообщения. В центре внимания сотрудников "Трансмодал" сразу оказались транспортные пути между Востоком и Западом. Объём грузовых перевозок здесь временно снизился, но в обозримом будущем он снова возрастет (wird zunehmen), считает представитель фирмы Александр Фиршинг:

Firsching: *Wir haben zunehmend Joint-Ventures, wir haben Lohnfertigung im Osten, die billigeren Arbeitsplätze. Und allein dadurch wird es auch wieder dazu kommen, daß die Verkehre zunehmen.*

Игольным ушком в перевозке грузов железной дорогой являются станции на границе между Польшей и Белоруссией. На этом рубеже меняется ширина колеи. На территории бывшего Советского Союза расстояние между рельсами на 8 с половиной сантиметров больше, чем на Западе. Ни один поезд не может напрямую проехать от Амстердама или Берлина до Москвы.

Проанализировав ситуацию на границе, фирма "Трансмодал" разработала проект создания нового сверхсовременного пункта перевалки грузов в регионе Малачевиче - Брест - с мощной техникой и компьютерной информационной системой, позволяющей мгновенно определять местонахождение любого контейнера, наличие свободных мест, время прибытия и отправки грузов. В апреле 96-го года проект был представлен польской и белорусской сторонам и получил их одобрение.

Firsching: *Dann wollten wir natürlich nicht großflächig jetzt gleich alle möglichen Punkte ansprechen, sondern haben uns einen konkreten Punkt nämlich Brest-Malaczewice ausgeguckt und sind dort vor Ort zur Aufnahme der Problemstellung hingefahren. Im April sechsendneunzig waren wir dort zu einer großen Präsentation in Malaczewicze, wo die entsprechenden Vertreter von der polnischen, weißrussischen Seite eingeladen waren, und denen wir unsere Systemlösungen vorgestellt haben. Das heißt also für den Umschlag, für den Datentransfer und für die Organisation eines Terminals. Dies ist von der polnisch-weißrussischen Seite begrüßt worden.*

Сейчас с каждой стороны границы на огромной территории расположено приблизительно по десять разных перевалочных станций. Ведь уголь или сыпучие материалы требуют иного погрузочно-разгрузочного оборудования, чем контейнеры с телевизорами или замороженными продуктами. Однако грузы в настоящее время перевозят по автомагистралям, а пропускная способность приграничных перевалок используется лишь на 30 процентов. Под ржавыми подъёмными сооружениями и между рельсами растёт трава.

После завершения работы над проектом сотрудникам "Трансмодал" осталось найти партнёров, которые бы профинансировали его реализацию. Нужно убедить их в том, что в долгосрочной перспективе модернизация перевалочного узла на границе - дело выгодное. Ведь сейчас многочисленные задержки (Verzögerungen) неизбежны. Либо из-за технических неполадок (technische Pannen), либо из-за оформления документов (aufgrund der Dokumente). Модернизация повысит надёжность (Zuverlässigkeit) перевалочных операций:

Schulze: *Mit einem moderneren System an der Grenze wäre es möglich, den Zuverlässigkeitsgrad*

wesentlich zu erhöhen. Diese alten Geräte sind stör anfällig. Da gibt es also Verzögerungen allein durch die technischen Pannen. Bei einem modernen System könnte man gleichzeitig den Kommunikationsfluß verbessern. Heute nutzt das eine oder das andere nichts, weil der Aufenthalt dann so oder so, entweder aufgrund der Technik oder aufgrund der Dokumente, des Informationsflusses, so lange dauern muß. Also, man muß beide Varianten verbessern.

Если Польша решится вложить средства в развитие смешанных перевозок, ей в будущем не придётся - как сейчас Германии - задыхаться от непрерывного потока автомашин. Давайте снова заглянем в 2010-ый год. Посмотрим, чем там дело кончилось.

Fabrikant: Snetkow, AWTOSAWOD CHIMKI ...

Spediteur: Ja, hallo Herr Snetkow. Schneider hier. Also, Ihre Sendung ist vor wenigen Minuten am Bahnhof Moskau eingetroffen. In höchstens zwei Stunden steht unser LKW vor Ihrer Fabrikhalle und Sie haben ihre Motoren.

Fabrikant: Ach, das ist ja wunderbar! Was war denn los?

Spediteur: Sie haben doch sicher von den schweren Gewittern gehört, hinter Minsk. Dort sind Bäume umgeknickt, die Strecke war total gesperrt und mußte erst geräumt werden. Auch unser Kontakt zum Zugführer war völlig abgebrochen!

Fabrikant: Ach, großer Gott!

Spediteur: Zum Glück ist der Zug nicht entgleist. Der Fahrer hat rechtzeitig die Notbremse gezogen. So hatten wir nur eine Verspätung von fünf Stunden. Der Zug konnte einfach nicht schneller in Moskau sein.

Fabrikant: Na, da kann ja wirklich niemand etwas dazu. Das ist ja höhere Gewalt. Also, ich bin heilfroh. Dann geht es hier auch bald weiter. Vielen Dank für ihre Mühen.

Spediteur: Schon gut, schon gut.

Fabrikant: Ach, übrigens. Ich habe hier noch einen Auftrag. Wir müssen dreihundert Autos von Moskau nach München senden. Am Mittwoch um zehn Uhr stehen sie abholbereit in unserer Fabrik. Wann wären die denn mit dem Zug in München?

Итак, за Минском была сильная гроза (Gewitter), железнодорожные пути пришлось расчищать от поваленных деревьев (umgeknickte Bäume). Ну, что ж, от сюрпризов природы и в 21-ом веке никто не будет застрахован. Но почему-то в виртуальном будущем, смоделированном компьютером, не оказалось ни сотовых телефонов, ни сообщений радио о погоде. Получилось, что в течение пяти часов никто ни в Москве, ни в Берлине не знал причину опоздания товарного поезда. Это действительно фантастика!